



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 58

Rozeslána dne 13. listopadu 2003

Cena Kč 15,50

O B S A H:

122. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti obrany mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky
-

122

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2003 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti obrany mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 5.1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI OBRANY

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU INDICKÉ REPUBLIKY

AGREEMENT

ON

DEFENCE CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Vláda České republiky a vláda Indické republiky, dále jen „smluvní strany“;

mající na mysli současné a nové přátelské vztahy mezi nimi, jejich zeměmi a lidmi;

přejíce si podporovat vzájemně prospěšnou technickou spolupráci týkající se obrany;

uznávající, že tato spolupráce by měla být prováděna efektivním a účelným způsobem na základě rovnosti, reciprocity a vzájemného prospěchu;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Rozsah spolupráce

Smluvní strany se tímto dohodly spolupracovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv závazných pro obě země za účelem:

- 1.1 rozšiřování dvoustranných vztahů a spolupráce v oblasti obrany ve specifických oblastech, které budou dohodnuty, včetně oblastí podpory výrobků a služeb, jakož i bilaterálních projektů souvisejících s obranným vybavením a komponenty;
- 1.2 rozšiřování spolupráce obranného průmyslu obou zemí včetně státních podniků v různých oblastech vzájemného zájmu včetně, kromě jiného, předávání technologie, technické pomoci, školení a společné výroby;
- 1.3 rozšiřování spolupráce v obranné vědě a technologii cestou výměny informací, školení a společných projektů;
- 1.4 rozšiřování dvoustranných kontaktů ve vojenské sféře cestou školení a výměny informací.

Článek 2

Řízení spolupráce

- 2.1 Pro účely provádění této Dohody budou obě smluvní strany nebo jimi pověřené orgány zpracovávat konkrétní programy spolupráce.
- 2.2 Programy spolupráce mohou být dohodnuty během setkání zástupců smluvních stran nebo diplomatickou cestou.
- 2.3 Pro účely provádění vzájemně dohodnutých programů spolupráce obě smluvní strany nebo jimi pověřené orgány uzavřou, kdykoli to bude nezbytné, zvláštní kontrakty nebo dohody, jimiž nebudou dotčeny již existující závazky.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of India, hereafter referred to as the "Parties",

Considering the existing and new friendly relations between them, their countries and peoples;

Desiring to promote defence related technical co-operation for mutual benefit;

Recognising that the co-operation should be carried out in an effective and purposive manner, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Co-operation

The Parties hereby agree to co-operate, in accordance with their national laws and regulations and commitments resulting from international treaties binding on both countries, for:

- 1.1 Promoting of bilateral defence relations and co-operation in specific areas to be agreed upon, including areas of product support and services as well as bilateral projects relating to defence equipment and components.
- 1.2 Promoting of co-operation between the defence industries of the two countries, including governmental enterprises, in various areas of mutual interest including, inter alia, transfer of technology, technical assistance, training and co-production.
- 1.3 Promoting of co-operation in defence science and technology through exchange of information, training and joint projects.
- 1.4 Promoting of bilateral contacts in military sphere through training and exchange of information.

Article 2

Management of Co-operation

- 2.1 For purposes of implementation of this Agreement, both Parties or authorities mandated by them will evolve concrete programmes of co-operation.
- 2.2 Programmes of co-operation may be agreed upon during meetings of representatives of the Parties or through diplomatic channels.
- 2.3 For the purpose of execution of the mutually agreed programmes of co-operation both Parties, or authorities mandated by them, shall whenever necessary, enter into specific contracts or agreements, without prejudice to the commitments already existing.

Článek 3 Organizace setkání

- 3.1 Náklady spojené s pořádáním setkání představitelů smluvních stran za účelem provádění této Dohody budou hrazeny na základě reciprocity.
- 3.2 Pořad jednání a související organizační a administrativní záležitosti pro realizaci setkání budou určeny po vzájemné dohodě.
- 3.3 Rozhodnutí přijatá při setkáních budou zaznamenána ve formě odsouhlasených protokolů.

Článek 4 Bezpečnostní opatření

- 4.1 Obě smluvní strany přijmou nezbytná opatření k zajištění utajení informací obdrženy v průběhu provádění této Dohody včetně sjednání bezpečnostní dohody, bude-li to nezbytné. Žádná ze smluvních stran nepoužije tyto informace k poškozování zájmů druhé smluvní strany. Žádná smluvní strana nepředá takovéto informace jakékoli třetí straně bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

Článek 5 Závěrečná ustanovení

- 5.1 Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem podpisu.
- 5.2 Ustanovení této Dohody mohou být změněna nebo doplněna vzájemným souhlasem smluvních stran. Takováto doplnění budou provedena písemně a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 5.1 této Dohody.
- 5.3 Tato Dohoda zůstane v platnosti až do vypovězení kteroukoli ze smluvních stran písemným oznámením předaným druhé smluvní straně šest měsíců předem.
- 5.4 Rozpory vyplývající z výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny vzájemným jednáním.

Dáno v Praze dne 21. října 2003 v českém, hindském a anglickém jazyce, přičemž všechny verze jsou stejně autentické. V případě jakýchkoli rozporů při překladu nebo výkladu je rozhodující anglická verze.

Za vládu České republiky

Za vládu Indické republiky

Ing. Miroslav **Kostelka** v. r.
ministr obrany

George **Fernandes** v. r.
ministr obrany

Article 3

Organization of Meetings

- 3.1 Costs associated with hosting of meetings of the representatives of the Parties for the purpose of execution of this Agreement shall be covered on the basis of reciprocity.
- 3.2 The agenda and related organisational and administrative matters for the conduct of meetings shall be decided by mutual agreement.
- 3.3 The decisions taken in meetings shall be recorded in the form of agreed minutes.

Article 4

Security Arrangements

- 4.1 Both Parties shall take necessary measures to ensure secrecy of information obtained in the course of implementation of this Agreement including conclusion of security agreement, if necessary. This information shall not be used by either Party to the detriment of the interests of the other Party. Neither Party shall transfer such information to any third party without the prior written consent of the other Party.

Article 5

Final Provisions

- 5.1 This Agreement is concluded for an indefinite period of time and comes into force on the date of its signing.
- 5.2 The provisions of this Agreement may be varied or amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be executed in writing and come into force in accordance with paragraph 5.1 of this Agreement.
- 5.3 This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party by giving six months notice in writing.
- 5.4 Inconsistencies resulting from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through mutual consultations.

Done in Prague on the 24th day of October, 2003 in the Czech, Hindi and English languages, and all texts are equally authentic. In case of any discrepancies in translation or interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Miroslav Kostelka
Minister of Defence

On behalf of the Government
of the Republic of India

George Fernandes
Minister of Defence



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.